

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że wolałaby uduszenie* moja dusza, śmierć (zamiast kołatania się w) mych kościach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	moja dusza wolałaby się stąd wyrwać, umrzeć, zamiast kołatać się w [klatce] moich kości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że moja dusza wybrałaby sobie uduszenie, raczej śmierć niż życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż obrała sobie powieszenie dusz moja, a śmierć raczej, niż zostać w kościach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż dusza moja obrała obieszenie a śmierć kości moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moja dusza wybrałaby uduszenie, raczej śmierć niż te udręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak że wolałbym być uduszony i raczej ujrzeć śmierć niż moje boleści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że wolałbym zostać uduszony, a moje kości pragną śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciałbym zginąć uduszony, wolałbym śmierć niż tak wielkie cierpienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dusza moja wolałaby śmierć przez uduszenie, raczej śmierć niż takie cierpienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Забереш від мого духа мою душу, від смерті ж мої кості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wolałbym uduszenie; raczej śmierć, niż ten mój szkielet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż dusza moja wybiera uduszenie, śmierć raczej niż moje kości.

¹⁾ uduszenie, מַחֲנִיחַ (machanaq), hl; wg G: uwolnisz od ducha (l. tchnienia) moją duszę (l. życie), a moje kości od śmierci, ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστέα μου.